

ELISABETH DELANGE UND HORST JARITZ

ELEPHANTINE XXV

Der Widderfriedhof des Chnumtempels

ARCHÄOLOGISCHE VERÖFFENTLICHUNGEN 105

DEUTSCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT · ABTEILUNG KAIRO

GRABUNG DES DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS KAIRO  
IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM SCHWEIZERISCHEN INSTITUT FÜR  
ÄGYPTISCHE BAUFORSCHUNG UND ALTERTUMSKUNDE KAIRO

# ELEPHANTINE XXV

## Der Widderfriedhof des Chnumtempels

VON  
ELISABETH DELANGE UND HORST JARITZ

und einem Beitrag von  
Françoise Dunand

Mit Beiträgen zur Archäozoologie

von

Cécile Callou/Thierry Borel †/Salima Ikram/  
Angela von den Driesch †/Joris Peters  
und Charles Louis Lortet (ed. Elisabeth Delange)

und zur Materialkunde

von

Nathalie Balcar/Juliette Langlois und Alexandre Kacmarczyk †/  
Alain R. Duval (ed. Elisabeth Delange)

HARRASSOWITZ VERLAG · WIESBADEN

••• Seiten mit ••• Abbildungen, ••• Tabellen und ••• Tafeln

Gedruckt mit Unterstützung des Schweizerischen Instituts für  
Ägyptische Bauforschung und Altertumskunde Kairo

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet  
at <http://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter  
<http://www.harrassowitz.de/verlag>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2013

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere  
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und  
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Datenkonvertierung, Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 2190-5843

ISBN 978-3-447-06257-2

# Inhaltsverzeichnis

|  |    |  |    |
|--|----|--|----|
| VORWORT .....  | 9  | 2.4 Fin de la première campagne .....  | 47 |
| ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS .....                                    | 13 | 3.0 Deuxième campagne de fouilles .....  | 47 |
| I RÉCIT DES FOUILLES FRANÇAISES .....                          | 17 | 3.1 Prémices de la découverte du<br>deuxième cimetière, nommé B .....                        | 48 |
| 1.0 Introduction .....   | 17 | 3.1.1 Trouvailles diverses .....   | 48 |
| 1.1 Présentation générale .....                                | 17 | 3.1.2 Observations de construction .....   | 49 |
| 1.2 Documents .....  | 18 | 3.2 Extension des fouilles .....   | 49 |
| 1.3 Contenu des documents et archives .....                    | 19 | 3.2.1 A l'est du premier cimetière A .....   | 49 |
| 1.3.1 Les «documents et archives»<br>de CLERMONT-GANNEAU ..... | 19 | 3.2.2 Le «laboratoire» .....   | 50 |
| 1.3.1.1 Les carnets .....                                      | 19 | 3.2.2.1 Salle A ou F .....   | 50 |
| 1.3.1.2 Divers documents .....                                 | 22 | 3.2.2.2 Salle B ou E .....   | 50 |
| 1.3.2 Les documents de CLÉDAT .....                            | 22 | 3.2.2.3 La chambre d'embaumement ..  | 52 |
| 1.3.2.1 Trois carnets de fouilles .....                        | 22 | 3.2.3 Salle C ou G .....   | 52 |
| 1.3.2.2 Divers documents .....                                 | 22 | 3.2.4 Salle F ou H .....   | 52 |
| 1.4 Les limites .....  | 23 | 3.2.5 Hypothèse d'interprétation .....   | 53 |
| 1.4.1 Le temps .....   | 23 | 3.3 Le deuxième cimetière .....  | 54 |
| 1.4.2 Moyens humains .....                                     | 23 | 3.3.1 Etat de surface .....  | 54 |
| 1.4.3 Dispersion .....   | 28 | 3.3.2 Déroulement des opérations .....   | 54 |
| 2.0 Première campagne de fouilles .....                        | 30 | 3.3.2.1 Récit au jour le jour .....  | 55 |
| 2.1 Etape préalable à la découverte .....                      | 30 | 3.3.2.2 Hypothèse de datation .....  | 60 |
| 2.1.1 Deux concessions de fouilles .....                       | 30 | 3.3.3 Notes de synthèse sur<br>le second cimetière .....                                     | 60 |
| 2.1.2 Recherche du mur d'enceinte .....                        | 30 | 3.3.3.1 Voûtes .....   | 60 |
| 2.1.3 Fouilles en C <sup>2</sup> .....                         | 30 | 3.3.3.2 Cuves .....  | 60 |
| 2.2 Premières découvertes .....                                | 32 | 3.3.3.3 Orientation des momies .....   | 61 |
| 2.2.1 Salle des obélisques .....                               | 32 | 3.3.3.4 Contenu des cuves .....  | 61 |
| 2.2.2 Trouvailles annexes .....                                | 35 | 3.3.3.5 Vases et offrandes,<br>ornementations .....  | 61 |
| 2.2.2.1 Les statues monumentales .....                         | 35 | 3.3.3.6 Couronnes .....  | 62 |
| 2.2.2.2 Statues d'Osiris .....                                 | 35 | 3.3.3.7 Cornes, oreilles et queues .....   | 62 |
| 2.2.3 Prémices du cimetière des béliers .....                  | 36 | 3.3.3.8 Linceuls .....   | 62 |
| 2.3 Le premier cimetière, nommé A .....                        | 37 | 3.3.3.9 Colliers et guirlandes<br>de feuillages .....  | 63 |
| 2.3.1 Remarques générales .....                                | 37 | 3.3.3.10 Résilles de perles .....  | 63 |
| 2.3.1.1 Archéologie .....                                      | 37 | 3.3.3.11 Technique des cartonnages .....   | 64 |
| 2.3.1.2 Méthode .....  | 37 | 3.3.4 Travaux et projets suivants .....  | 65 |
| 2.3.2 Les Fosses .....   | 39 | 3.3.4.1 Recherche sous le «laboratoire» .....  | 65 |
| 2.3.3 Les cuves .....  | 39 | 3.3.4.2 La fin du chantier .....   | 67 |
| 2.3.3.1 Formes .....   | 39 | 3.4 Troisième campagne de fouilles, tentatives et<br>travaux de JOSEPH-ÉTIENNE GAUTIER ..... | 67 |
| 2.3.3.2 Matériaux .....  | 40 | 3.4.1 Finalités et moyens .....  | 67 |
| 2.3.4 Poteries, vases et offrandes .....                       | 41 | 3.4.2 Contradiction d'hypothèse .....  | 67 |
| 2.3.5 Orientation des momies .....                             | 42 | 3.4.3 Transports au Musée du Caire .....   | 68 |
| 2.3.6 Linceuls, cartonnages et résilles .....                  | 42 | 3.4.4 Conclusions .....  | 69 |
| 2.3.7 Couronnes .....  | 43 | 3.5 Quatrième campagne de fouilles,<br>fin des travaux et conclusion .....                   | 69 |
| 2.3.8 Cornes, oreilles et yeux .....                           | 44 |  |    |
| 2.3.9 Amulettes .....  | 44 |  |    |

|   |  |     |          |  |     |
|---|--|-----|----------|--|-----|
| 4.0   | La répartition des béliers                             | 69  | 4.0      | Der Widderfriedhof im Vergleich mit anderen Tierfriedhöfen         | 154 |
| 4.1   | Archives sur le partage des béliers                    | 70  | 4.0.1    | Funktion und altägyptische Bezeichnung der Bereiche                | 155 |
| 4.1.1   | Première campagne                                      | 70  | 5.0      | L'iconographie des cartonnages, d'après CLERMONT-GANNEAU et CLÉDAT | 157 |
| 4.1.2   | Deuxième campagne                                      | 70  | 5.1      | Cimetière A  | 157 |
| 4.2   | Les inventaires des musées                             | 71  | 5.2      | Cimetière B  | 164 |
| 4.2.1   | Musée du Caire   | 71  | 6.0      | Les cartonnages et le culte du bélier (F. D.)                      | 173 |
| 4.2.2   | Musée du Louvre  | 71  | 6.1      | État de la question  | 173 |
| 4.2.3   | Liste des caisses                                      | 71  | 6.1.1    | En Égypte  | 173 |
| 4.3   | Les béliers au Louvre, leur histoire                   | 72  | 6.1.2    | À Éléphantine  | 174 |
| 4.3.1   | Dépôts   | 72  | 6.2      | Typologie des cartonnages  | 174 |
| 4.3.2   | Restauration   | 72  | 6.2.1    | Les variations du décor  | 174 |
| 4.3.3   | Accident   | 72  | 6.2.2    | L'organisation du décor  | 174 |
| 4.4   | Synthèse   | 73  | 6.2.3    | Les motifs figuratifs  | 176 |
| 4.4.1   | Le cimetière A   | 73  | 6.2.4    | Analogies et différences   | 177 |
| 4.4.2   | Le cimetière B   | 74  | 6.3      | Les programmes iconographiques                                     | 178 |
| II DIE NACHUNTERSUCHUNG DES SCHWEIZERISCHEN INSTITUTS |  |     | 6.3.1    | Rites et croyances traditionnels                                   | 178 |
| 1.0   | Einleitung   | 75  | 6.3.2    | La théologie de Khnoum   | 179 |
| 1.1   | Der Widderfriedhof im lokalen und landesweiten Kontext | 75  | 6.3.3    | Conclusion   | 182 |
| 1.2   | Die baulichen Anlagen des Friedhofs                    | 77  | 7.0      | Funde  | 183 |
| 1.3   | Die baugeschichtliche Entwicklung des Friedhofs        | 77  | 7.1      | Funde im Kontext mit dem Widderfriedhof                            | 183 |
| 1.3.1   | Bauten des Mittleren und Neuen (?) Reichs              | 80  | 7.1.1    | Obelisken mit Sockel   | 183 |
| 1.3.2   | Wirtschaftshöfe des spätzeitlichen Satetempels         | 82  | 7.1.2    | Brüstungen   | 185 |
| 1.3.3   | Der Widderfriedhof der ptolemäisch-römischen Zeit      | 90  | 7.1.3    | Podium   | 186 |
| 1.3.4   | Weitere Bestattungsräume?                              | 93  | 7.1.4    | Altar  | 186 |
| 1.4   | Die Belegung des Friedhofs                             | 93  | 7.1.5    | Kapitelle  | 186 |
| 1.4.1   | Friedhof A   | 93  | 7.1.6    | Skulpturen   | 188 |
| 1.4.2   | Friedhof B   | 94  | 7.1.7    | Opfertafeln  | 188 |
| 1.4.3   | Körperbestattung                                       | 98  | 7.1.8    | Balsamierungstrog  | 189 |
| 1.4.3.1   | Exkurs: Kanthölzer                                     | 99  | 7.1.9    | „Balsamierungstische“  | 189 |
| 1.5   | Das Einbringen der Sarkophage                          | 100 | 7.1.10   | Rosetten   | 189 |
| 1.6   | Orientierung der Sarkophage                            | 101 | 7.1.11   | Einzelstücke der Mumienausstattung                                 | 192 |
| 1.7   | Kultstätte im Friedhof A und ihre Ausstattung          | 101 | 7.1.11.1 | Masken und Brustkartonagen   | 192 |
| 1.8   | Der Balsamieraum und seine Ausstattung                 | 107 | 7.1.11.2 | Kronen   | 193 |
| 1.9   | Treppe   | 113 | 7.1.11.3 | Hörner und Ohren   | 194 |
| 1.9.1   | Bauphasen 1–3  | 114 | 7.1.11.4 | Amulette   | 194 |
|   |  |     | 7.1.11.5 | Perlennetze  | 200 |
|   |  |     | 7.1.11.6 | Stoffe und Lechentücher  | 201 |
| 2.0   | Sarkophage   | 117 | 7.1.12   | Kleinfunde   | 202 |
| 2.0.1   | Friedhof A   | 117 | 7.2      | Funde ohne Kontext mit dem Widderfriedhof                          | 203 |
| 2.0.2   | Friedhof B   | 127 | 7.2.1    | Stelen   | 203 |
| 2.1   | Herstellung und steinmetzmäßige Ausführung             | 137 | 7.2.2    | Skulpturen   | 204 |
| 2.2   | Reparaturen  | 139 | 8.0      | Die Nachnutzung des Widderfriedhofs                                | 206 |
| 2.3   | Typologie  | 139 | 8.1      | Nutzung als Kleintierfriedhof in der späten Kaiserzeit und danach  | 206 |
| 3.0   | Datierung des Widderfriedhofs                          | 143 | 8.2      | Nutzung als Siedlungsbereich in frühchristlicher Zeit              | 207 |
| 3.0.1   | Keramik  | 144 |          |  |     |
| 3.0.1.1   | Keramik aus Baubefunden                                | 144 |          |  |     |
| 3.0.1.2   | Keramik aus Grabbeigaben                               | 149 |          |  |     |
| 3.0.1.3   | Keramik von der Kultstätte                             | 151 |          |  |     |
| 3.0.2   | Belegungsdauer des Friedhofs                           | 151 |          |  |     |

|   |     |  |     |
|---|-----|--|-----|
| III ARCHÄOZOOLOGISCHE<br>UNTERSUCHUNGEN .....   | 209 | 4.3 Momie E 12662 du Musée Dobrée, Nantes ..   | 221 |
| 1.0 Les études de momies 11 et 12<br>du cimetière A (Ch. L. L., ed. E. D.) .....              | 209 | 4.4 Momie E 12666 du Muzeum Narodowe,<br>Varsovie .....  | 221 |
| 1.1 Correspondance .....  | 209 | 4.5 Synthèse des éléments .....  | 222 |
| 1.1.1 Demande avant étude .....   | 209 | IV MATERIALUNTERSUCHUNGEN .....  | 223 |
| 1.1.2 Bribes de comptes-rendus .....  | 210 | 1.0 Études des matériaux constitutifs de<br>deux baumes provenant de momies de<br>bélier (N. B./J. L.) ..... | 223 |
| 1.1.3 Epreuve pour publication,<br>envoi du bélier .....                                      | 210 | 1.1 Méthodologie et résultats .....  | 223 |
| 1.2 Publication de LORTET .....   | 210 | 1.2 Conclusions et discussion .....  | 227 |
| 1.2.1 Les bovidés .....   | 211 | 2.0 Analyse des rosaces du Chnoubeum<br>(A. K./A. R. D., ed. E. D.) .....                                    | 228 |
| 1.2.2 Les béliers .....   | 211 | 2.1 Analyse du métal .....   | 228 |
| 2.0 Die letzte Bestattung eines<br>„Chnum-Widders“ (A. v. D. D./J. P.) .....                  | 212 | 2.2 Analyse des faïences .....   | 229 |
| 3.0 The Sacred Ram Mummies of Khnum<br>from Elephantine (S. I.) .....                         | 214 | 2.3 Note de synthèse sur les rosaces .....   | 229 |
| 3.1 Egyptian Museum, Cairo .....  | 214 | LITERATURVERZEICHNIS .....   | 231 |
| 3.2 Agricultural Museum, Cairo .....  | 216 | ABBILDUNGSVERZEICHNIS mit Nachweis ....  | 237 |
| 3.3 Mummification Museum, Luxor .....   | 217 | TABELLENVERZEICHNIS .....  | 243 |
| 3.4 Nubian Museum, Aswan .....  | 217 | TAFELVERZEICHNIS mit Nachweis .....  | 245 |
| 3.5 Discussion .....  | 218 | Tafeln 1–96  |     |
| 4.0 Études radiologiques des momies de béliers en<br>France et en Pologne (C. C./T. B.) ..... | 219 |  |     |
| 4.1 Momie E 12671 du Musée du Louvre, Paris ..  | 219 |  |     |
| 4.2 Momie E 12667 du Musée du Louvre, Paris ..  | 220 |  |     |



## Vorwort

Die vorliegende Veröffentlichung beschäftigt sich mit dem Widderfriedhof von Elephantine, der vor nunmehr knapp über 100 Jahren von einer französischen, im Auftrag der Académie des Inscriptions et Belles Lettres nach Elephantine entsandten Mission unter der Leitung von CHARLES CLERMONT-GANNEAU entdeckt und in zwei Kampagnen (1906–1907 und 1907–1908) (Kap. I: Récit des fouilles française) ausgegraben worden war. Dabei war die Entdeckung des Tierfriedhofs eigentlich nur ein Zufallsprodukt der französischen Unternehmung auf Elephantine, deren Ziel nach den Vorstellungen der Auftraggeber und des hauptsächlichlichen Finanziers EDMOND DE ROTHSCHILD die Suche nach dem durch Papyrusfunde bekannt gewordenen jüdischen Tempel<sup>1</sup> und Zeugnissen der aramäischen Siedlung<sup>2</sup> auf der Insel hätte sein sollen<sup>3</sup>. Eine abschließende Publikation<sup>4</sup> dieser Unternehmung unterblieb aus diversen Gründen, lediglich Abschnitte und besondere Ereignisse dieser Grabung wurden bisher an verschiedenen Stellen bekannt gemacht.

Etwa 50 Jahre später machte HERBERT RICKE im Rahmen seiner Arbeit über *Die Tempel Nektanebos' II. in Elephantine* erneut auf den zwischen den Tempeln des Chnum und der Satet liegenden „Widderfriedhof“<sup>5</sup> aufmerksam. Seither reiht sich dieser Tierfriedhof unter die anderen Tierfriedhöfe Ägyptens ein<sup>6</sup> und erweiterte das Verständnis des landesweiten Tierkults.

Im Hinblick auf eine zukünftige Veröffentlichung des Widderfriedhofs durch das Schweizerische Institut für ägyptische Bauforschung und Altertumskunde als Teilbereich des

bereits in mehreren Publikationen vorgestellten Chnumtempels<sup>7</sup> setzte ACHIM KREKELER die Untersuchung RICKES fort und fertigte während der laufenden 14. Kampagne (1985) der gemeinsam mit dem Deutschen Archäologischen Institut Kairo auf Elephantine unternommenen Grabungen eine erste umfassende Bauaufnahme des Komplexes (Abb. 50 u. a., vgl. Abb. 10) an. Sein Bericht<sup>8</sup>, der erste Bericht unserer Nachuntersuchung, erschien mit einem Teil seiner Bauaufnahmen, die nun insgesamt in einer für diese Publikation teilweise ergänzten Form die Erklärungen zum verbliebenen Baubestand des Friedhofs anschaulich belegen. Wo es nötig erschien, wurden die Aufnahmearbeiten KREKELERS durch weitere, bis 2005 in mehreren Etappen durchgeführte Detailuntersuchungen ergänzt<sup>9</sup>. Als letzter Schritt blieb die Dokumentation des nach Abschluss der französischen Grabung zunächst im ÄMK ausgestellten, 1997 in das NMA verlagerten westlichen Obeliskenspaars (Kap. II.1.7; II.7.1.1) und des dekorierten Sarkophags S6A (Abb. 86, Taf. 52).

In die Zeit unserer Nachuntersuchungen (1991) fällt das auf eine Vereinbarung mit WERNER KAISER zurückgehende Anliegen LÁSZLÓ KÁKOSYS, das ägyptologische Material aus dem Widderfriedhof durch einen seiner Schüler, ZOLTÁN BARTOS, bearbeiten zu lassen. Von diesem ursprünglich recht umfangreichen Komplex – Widdermumien (Kartonagen, Ausstattung), Paläoontologie, Ausstattung des Friedhofs etc. sowie bestimmte Themen, die sich im Zusammenhang mit dem Phänomen Widderbestattung bzw. -friedhof ergeben: Mumifizierung, Kult an den verstorbenen Widdern, Chronologie der Friedhofsbelegung anhand der Ausstattung – verblieben schließlich nur die beiden Kapitel II.5.0 und II.6.0 mit einer reduzierten Auswahl an Themen, zu denen die noch notwendige Dokumentation hauptsächlich im April 1995 erfolgte. Dazu gehörte die Teilnahme BARTOS' an einer Feldkampagne. Die „Arbeit“ an diesen Kapiteln realisierte sich schließlich aus vielerlei Gründen nicht. Ihre

<sup>1</sup> C. VON PILGRIM, in: 25./26./27. Bericht, S. 142–145.

<sup>2</sup> Zu den mit den gleichen Absichten zum ungefähr gleichen Zeitpunkt im Südteil des Köms von Elephantine, siehe unsere Abb. 1–3 und 11, cf. H. RICKE, *Die Tempel Nektanebos' II. in Elephantine*, Beiträge Bf 6, Göttingen 1960, Anm. 14, beginnenden deutschen Ausgrabungen unter der Leitung von HONROTH und ZUCKER, cf. W. MÜLLER, *Die Papyrusgrabung auf Elephantine 1906–1908*, in: FuB 20, 1980; ID., *Die Papyrusgrabung auf Elephantine 1906–1908. Das Grabungstagebuch der 3. Kampagne*, in: FuB 22, 1982; ID., *Die Papyrusgrabung auf Elephantine 1906–1908. Nachtrag zum Grabungstagebuch der 1. und 2. Kampagne*, in: FuB 24, 1984; zu den Nachuntersuchungen im Aramäerquartier, siehe A. KREKELER, in: 17./18. Bericht, S. 214ff.; ID., 19./20. Bericht, S. 177f., Abb. 16; C. VON PILGRIM, in: 28./29./30. Bericht, S. 192–197.

<sup>3</sup> RICKE, *op. cit.*, Anm. 97.

<sup>4</sup> Die Veröffentlichung der französischen Grabung in seiner Gesamtheit wird derzeit, mit Ausnahme des für diese Publikation vorgezogenen Teils über den Widderfriedhof, durch ELISABETH DELANGE vorbereitet.

<sup>5</sup> RICKE, *op. cit.*, S. 33–35, Taf. 22, Plan 2.4. Bei seiner Bearbeitung des Widderfriedhofs hatte RICKE bereits Zugang zu den von der französischen Grabung hinterlassenen Dokumenten, siehe ID., *op. cit.*, Anm. 10.

<sup>6</sup> D. KESSLER, *Die heiligen Tiere und der König I. Beiträge zu Organisation, Kult und Theologie der spätzeitlichen Friedhöfe*, ÄAT 16, Wiesbaden 1989, S. 17f.

<sup>7</sup> H. JARITZ, *Die Terrassen vor den Tempeln des Chnum und der Satet, Architektur und Deutung*, Elephantine III, AV 32, Mainz 1980; H. JENNI, *Die Dekoration des Chnumtempels auf Elephantine durch Nektanebos II.*, Elephantine XVII, AV 90, Mainz 1998; W. NIEDERBERGER, *Der Chnumtempel Nektanebos' II.*, Elephantine XX, AV 96, Mainz 1999; F. ARNOLD, *Die Nachnutzung des Chnumtempelbezirks; Wohnbebauung der Spätantike und des Frühmittelalters*, Elephantine XXX, AV 116, Mainz 2003; E. LASKOWSKA-KUSZTAL, *Die Dekorfragmente der ptolemäisch-römischen Tempel von Elephantine*, Elephantine XV, AV 73, Mainz 1996.

<sup>8</sup> A. KREKELER, in: 13./14. Bericht, S. 101–103.

<sup>9</sup> H. JARITZ, in: 19./20. Bericht, S. 165; ID., in: 21./22. Bericht, S. 173f.; ID., in: 23./24. Bericht, S. 190f.

Bearbeitung mit leicht modifizierter Thematik übernehmen dankenswerterweise ELISABETH DELANGE und FRANÇOISE DUNAND.

Im Moment, als eine Veröffentlichung des Gesamtmaterials der den Widderfriedhof von Elephantine betreffenden Untersuchungen in eigener Regie unternommen werden sollte, d.h. unter Einschluss auch des gesamten aus der Grabung CLERMONT-GANNEAUS stammenden Materials (Dokumente und Objekte), ergab sich das glückliche Zusammentreffen von „archéologue de terrain“, HORST JARITZ, und „archéologue des papiers“, ELISABETH DELANGE, die zum gleichen Zeitpunkt an eine Veröffentlichung der französischen Grabung dachte. Es wurde vereinbart, die Untersuchung des Widderfriedhofs gemeinsam zu publizieren. Eine beabsichtigte Veröffentlichung von Teilen des Materials aus der Grabung CLERMONT-GANNEAUS – es handelte sich um die Fayence-Rosetten (Kap. II.7.1.10; IV.2.0) durch E. DELANGE zusammen mit den im Satetempel gefundenen Fayencen durch G. DREYER<sup>10</sup> – verwirklichte sich glücklicherweise nicht.

Die Hauptverfasser der vorliegenden Publikation verständigten sich dahingehend, das an sehr unterschiedlichen Orten aufbewahrte und in verschiedener Weise zugängliche Material in einem gemeinsamen Band, zur Vereinfachung aber in der jeweiligen Sprache des Verfassers und in zwei zwar unabhängigen, doch aufeinander Bezug nehmenden Teilen zu veröffentlichen, d.h. einem 1. Teil – „la source française“ – mit der Darstellung der Grabung anhand der Tagebücher und hinterlassenen Dokumenten der Entdecker des Friedhofs und einem 2. Teil über die Nachuntersuchungen desselben durch das Schweizerische Institut und deren Ergebnisse. Dort, wo es notwendig erschien, ergab sich eine zweisprachige Vermengung der Eingaben (Kap. II.7.0), bei der graphischen und photographischen Präsentation der Widdermumien neben dem Hintereinander auch ein Nebeneinander, im Tafelteil ein Zusammenkommen von Dokumenten aus Archiven und den aktuellen Felduntersuchungen. Die Ausweitung der Bearbeitung auf die Bereiche Kult (Kap. II.6.0), Archäozoologie und Materialkunde (Kap. III und IV) erbrachte zusätzliche Beiträge auf Französisch und Englisch, so dass wir nun eine mehrsprachige, dafür ein breites Spektrum abdeckende Publikation vorlegen können.

Um das Werk entstehen zu lassen, waren, außer einer umfangreichen und vielschichtigen Diskussion per Korrespondenz, Sitzungen in Paris und Montpellier auch wiederholte Besuche des Grabungsplatzes nötig, um sich die seit der französischen Grabung veränderte Situation vor Ort zu vergegenwärtigen. Die Ausweitung des Themas „Widderfriedhof“ auf unterschiedliche Bereiche und seine Betrachtung aus verschiedenen Blickwinkeln, die Bearbeitung des recht unterschiedlichen Materials durch eine Reihe von Spezialisten, tragen zum Reichtum dieser Arbeit bei, selbst wenn die vorgelegten Dokumente häufig nur Archivcharakter aufweisen, d.h. auch von minderer Qualität, unscharf, vergilbt oder beschädigt sein können. Die Abhängigkeit von nur noch

in Archiven und in Museumsdepots aufbewahrten Materials erklärt den teils mühevollen Weg der Wiederauffindung und entschuldigt zudem auch Lücken. Die weite Verstreuung der aus dem Friedhof stammenden „Objekte“, der in Ägypten (Kairo, Luxor, Assuan), in Paris, in Nantes und in Lyon, selbst in Warschau aufbewahrten Widdermunien bzw. deren Reste, bis hin zu einem schließlich noch im MMA entdeckten Obelisk aus der Kultstätte des Friedhofs, komplizierte die Dokumentation und archäozoologische Untersuchung, dehnte die Bearbeitung in die Länge. Hinzu kamen die manchenorts und in mancher Weise nicht immer optimalen Bedingungen, die sich erschwerend auf das Werden dieses Werks auswirkten.

Umso mehr fühlen wir uns zunächst denen zu Dank verpflichtet, die im Stillen an der Entstehung dieser Publikation mithalfen, gesucht, kopiert, geschrieben, verifiziert, dies und das zugereicht haben, damit alle vorliegenden Beiträge, das Gesamtmanuskript Gestalt annehmen konnte. So sei auch allen an dieser Veröffentlichung beteiligten Autoren gedankt, die mit ihren Beiträgen diesem Tierfriedhof und seinen Besonderheiten die gebührende Bedeutung gegeben haben: FRANÇOISE DUNAND, ANGELA VON DEN DRIESCH mit JORIS PETERS, SALIMA IKRAM, CÉCILE CALLOU (MNHN) in Zusammenarbeit mit THIERRY BOREL (C2RMF), NATHALIE BALCAR (C2RMF), ALEXANDRE KACMARCZYK und ALAIN R. DUVAL (C2RMF). Gleichfalls möchten wir MIECZYŚLAW RODZIEWICZ für die Durchsicht und Datierung der bei den Untersuchungen im Friedhof gewonnenen Keramik und EWA LASKOWSKA-KUSZTAŁ für das Überlassen zweier Stelenfragmente zu unserer Verwendung und die Hinweise zu deren Inhalt danken.

Unser Dank für ihren sehr wesentlichen Einsatz zur Ausgestaltung dieses Bandes gilt den Photographen DIETER JOHANNES VOM DAI Kairo, BERTRAND DE PEYER und AXEL KRAUSE für das SI, BENOÎT LAPRAY vom Museum d'Histoire Naturelle de Lyon, BÉATRICE CRÉPON, NATHALIE COUTON-PERCHE, GEORGES PONCET und CHRISTIAN DÉCAMPs vom Louvre, THIERRY LEMAGE und GERARD BELLOT von der RMN, BILL BARETTE vom MMA sowie PATRICE DALIBERT, CHRISTIAN und MARIE FRANÇOISE DE ROZIÈRES, MAURICE und PIERRE CHUZEVILLE, für das Um- und Reinzeichnen der Bauaufnahmen und Detailzeichnungen den Zeichnerinnen und Architektinnen LEILA PINCH-BROCK, SYLVIE RICHARD und OLIVIA FAIDHERBE als freie Mitarbeiter, den Grafikern EILEEN und REINHARD HUBER für die gelungene digitale Aufbereitung einiger Tafelabbildungen sowie schließlich ACHIM KREKELER, dessen gesamten Unterlagen für diese Bearbeitung zur Verfügung standen.

Es besteht ein besonderes Bedürfnis, all denen zu danken, ohne deren Mithilfe vor allem Teil I dieser Veröffentlichung nicht Gestalt hätte annehmen können, in erster Linie HÉLÈNE LOZACHMEUR für ihre Kompetenz und ständige Bereitschaft zur Unterstützung dieser Arbeit und HERVÉ DANÉSI sowie den Konservatoren DEIRDRE EMMONS vom Museum d'Histoire Naturelle de Lyon, ALEKSANDRA MAJEWSKA vom Musée de Varsovie, MARIE-HÉLÈNE SANTROT vom Musée Dobrée de Nantes sowie Madame PASTOUREAU,

<sup>10</sup> G. DREYER, *Der Tempel der Satet. Die Funde I, Elephantine VIII*, AV 39, Mainz 1986, passim.

Conservateur Général de la Bibliothèque de l'Institut de France, und Mesdames A. CHASSAGNE und F. QUEYROUX von der Bibliothèque de l'Institut de France sowie einer Reihe anderer Personen, jede in ihrer besonderen Qualifikation und Zuständigkeit: DOMINIQUE BRANCART, FRANÇOISE BRAS, CATHERINE BRIDONNEAU, LORÈNE BROUTY, MARION CHAMONAL, ALAIN CHARRON, PHILIPPE COUTON, ANNE-LAURE DAVOST, CÉCILE LAPEYRIE, ANDRÉ LE PRAT, MARIELLE MALLET (Enkelin CLÉDATS), MICHÈLE MARQUIS, RENÉ-GABRIEL OJEDA, AGNÈS REBOUL, AMINATA SACKHO, SOPHIE SAGAY, ROMAN STASIUK, YOHANN THIBAUDAULT, SYLVIE VARRY, PIOTR ZAMBRZYCKI, nicht zu vergessen schließlich JEAN LOUIS DE CENIVAL vom Louvre, der den ersten Zugang zu einem Teil der Hinterlassenschaft der Ausgräber ermöglichte. MARSHA HILL vom Metropolitan Museum of Arts New York möchten wir für das bereitwillige Überlassen aller Daten zu dem im MMA aufbewahrten Obelisk von der Kultstätte des Friedhofs danken.

Vor allem aber ist das Gelingen des ersten Abschnitts der vorliegenden Publikation und aller damit verbundenen Nachforschungen JEAN LECLANT, dem Secrétaire Perpétuel à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, zu verdanken, der den Anforderungen und Bedürfnissen dieser Arbeit durchweg mit Wohlwollen und Großzügigkeit entgegenkam, insbesondere die Arbeit in den Archiven ebnete, welche die die Ausgrabung der Académie des Inscriptions et Belles Lettres auf Elephantine betreffenden Dokumente und die Hinterlassenschaft der beteiligten Archäologen aufbewahren.

Das Zusammentragen aller in Ägypten greifbaren Daten, die Dokumentation und Untersuchung der aus dem Widderfriedhof stammenden Widdermumien und Objekte wurde dank des Entgegenkommens ZAHÍ HAWASS', Generalsekretär der Ägyptischen Altertümerverwaltung (S.C.A.), und des Permanent Committees des S.C.A. sowie durch die hiernach genannten Museen, das Engagement ihrer Direktoren und der Assistenz einer Reihe von Kuratoren ermöglicht, denen wir an dieser Stelle nochmals

herzlich für alle gewährte Unterstützung danken möchten: dem Ägyptischen Museum Kairo und seinen Direktoren MOHAMMED SALEH, MOHAMMED CHIMMIE, MAMDOUH ELDAMATY und WAFAA ES-SEDDIK sowie den Kuratoren MAY TRAD, MAHMOUD EL-HELWAGY und GAMAL EL-BELEM, dem Landwirtschaftsmuseum Kairo und seinem vormaligen sowie jetzigen Direktor AKKAD und Chefkurator KHATTAB, dem Mummification Museum Luxor und seinem Direktor MOHAMED SHEHATA ABDO und Kurator IMAN AHMED EL SHAZLY, dem Nubian Museum Aswan und seinem Direktor OSSAMA A.W. ABDEL MEGUID und Kurator NAGLA GAHARIB, dem Elephantine Museum und seinem vormaligen Direktor ELFI HENRY.

Danken möchten wir auch dem Institute of Bioarchaeology (California) für den Gebrauch eines Röntgengeräts, das für die von S. IKRAM durchgeführte archäozoologische Untersuchung der in Ägypten verbliebenen Widdermumien benutzt werden konnte, sowie den Herren EZZAT MOHAMED, PIETER COLLET sowie YARKO KOBYLECKY, ROBERT JOHNSON und ANDREAS PAASCH für die Unterstützung bei der Entwicklung bzw. Aufbereitung der Röntgenaufnahmen.

Schließlich geht unser besonderer Dank an das Deutsche Archäologische Institut in Kairo und seinen vormaligen Direktor GÜNTER DREYER und seine Direktoren STEPHAN SEIDLMAYER und DANIEL POLZ sowie der Redaktionsassistentin UTE TERLETZKI für alle personelle und logistische Hilfe sowie die Betreuung und Aufnahme dieses Bandes in die Reihe *Elephantine* der *Archäologischen Veröffentlichungen* des Instituts, des Weiteren an das Schweizerische Institut für ägyptische Bauforschung und Altertumskunde in Kairo und seinen Direktor, CORNELIUS VON PILGRIM, sowie die das Institut tragende Ludwig Borchardt-Stiftung für alle Unterstützung bei der langwierigen Durchführung und Erstellung dieser Veröffentlichung.

Paris/Montpellier 2010

Elisabeth Delange  
und Horst Jaritz